

de la autotraducción por Maria Virgínia Monteiro, poeta portuguesa que publicó el volumen *As Cinzas e as Brisas / Les Brises les cendres. As Harpas Doridas / Les Tristes harpes tendres*, donde se reproducen, en formato bilingüe, composiciones originalmente concebidas en francés y más tarde trasladadas al portugués. Para esta escritora, tales versiones no serían en puridad traducciones, sino algo diferente que bautiza con la etiqueta «transtextos».

En suma, he aquí un enjundioso compendio de meditaciones alrededor del hecho traductor que merece ser saludado con satisfacción. Sin duda, la traductología brasileña no dejará de proporcionar nuevos frutos en los próximos años.

Últimas Tendencias en Traducción e Interpretación

DANIEL SÁEZ, JORGE BRAGA, MARTA ABUÍN, MARTA GUIRÃO, BEATRIZ SOTO, NAVA MAROTO (EDS.)

Iberoamericana Vervuert, Madrid/Frankfort, 2011, 272 págs.

Giuseppe Trovato

Desde hace ya varias décadas asistimos al florecimiento de numerosos estudios y publicaciones que se plantean brindar aportaciones valiosas a los estudios de Traducción e Interpretación y a sus aplicaciones operativas ya sea en el ámbito profesional como a nivel didáctico. A partir de

los años 70 y 80 del siglo pasado se ha indagado mucho el campo de la traductología, llegando a resultados, en muchos casos, prometedores, lo

que ha permitido sentar las bases de lo que hoy conocemos como *Translation Studies*, por emplear la terminología inglesa. De hecho, en la actualidad contamos con aportaciones de gran envergadura en lo tocante al tema de la traducción. Además, en los últimos años se han puesto en marcha numerosos cursos universitarios de grado y posgrado que imparten clases de traducción e interpretación, con miras a formar nuevos profesionales e investigadores. De ahí la necesidad de contar con material de referencia a la hora de planificar las clases o bien de tener una visión de conjunto acerca de la evolución de la materia tratada. Dentro de este ámbito se enmarca la obra reseñada en estas pocas líneas, es decir *Últimas Tendencias en Traducción e Interpretación*, resultado de los esfuerzos investigadores desplegados por varios profesores en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid. Sus intereses investigadores abarcan desde la sociolingüística y la lingüística histórica a la terminología, de la lingüística aplicada a la traducción, así como la teoría, práctica y didáctica de la traducción y la interpretación. El manual, salido a la luz en el año 2011, es una obra colectiva realizada por profesionales de diferentes campos dentro de la traducción y recoge aportaciones y experiencias prácticas y didácticas en algunas de las principales áreas que componen el mapa traductológico actual. La obra está desglosada en cuatro macrocapítulos que abordan temas diferentes, desde distintas perspectivas. A continuación se enumeran estos grandes apartados:

1. El español como lengua de comunicación internacional;
2. Historia y teoría de la traducción;
3. Práctica de la Traducción;
4. Práctica de la Interpretación.





En el marco de cada uno de los capítulos analizados se desarrollan temáticas variadas, que dan cuenta de cómo han evolucionado todas las cuestiones relacionadas con la proyección internacional de la lengua española, las recientes aplicaciones prácticas de la traducción y sus repercusiones en nuestra vida cotidiana, algunas experiencias traductorales innovadoras y, finalmente, el tema de la interpretación y sus características en determinados ámbitos de intervención.

El primer macrocapítulo se compone de cuatro artículos que se detallan a continuación:

1. *Imaginar lo imposible: algunas reflexiones sobre el denominado español neutro* de José Luis Ramírez Luengo;
2. *Qué español enseñar: el español y sus variedades en los manuales de español como lengua extranjera* de Aurora Martín de Santa Olalla Sánchez;
3. *El Español «Neutro» y la oralidad* de María Teresa Pajares Giménez;
4. *Español de España y Español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso* de Lola Pons Rodríguez.

Estas aportaciones desarrollan el concepto de «español neutro» y sus rasgos definitorios además de abogar por la necesidad de realizar productos válidos, en función de diferentes mercados donde se enseña el español. También se hace hincapié en las variedades diatópicas y diastráticas del español a la luz de su difusión internacional y se hace mención al papel que juegan hoy día las nuevas tecnologías en el campo no sólo de la didáctica de lenguas extranjeras sino también de la traducción, con especial referencia al doblaje al español.

El segundo macrocapítulo consta de cinco artículos relacionados con la historia y teoría de la traducción:

1. *Twitter-Traducción* de Dámaso López García;
2. *Ciencia y Religión en la traducción medieval* de Mohamed El-Madkouri Maataoui;
3. *La Traducción: su indeterminación y su praxis como forma de vida* de Sylvain LeGall Maze
4. *La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas* de Margarita Borreguero Zuloaga;
5. *El papel de la traducción en el polisistema literario italiano* de Covadonga Fouces González

Estos artículos se plantean abordar el tema de la traducción desde perspectivas y enfoques distintos que tienen en cuenta su origen y desarrollo así como el estado actual de la cuestión. En este apartado es interesante notar la relación entre traducción, ciencia y religión y los problemas traductológicos planteados por los marcadores discursivos.

El tercer macrocapítulo, en cambio, afronta la práctica de la traducción y contempla cuatro artículos:

1. *Del libro a las tablas: traducir para la escena* de Cantero Garrido y Jorge Braga Riera;
2. *La traducción de Millennium, de Stieg Larsson: traducir una lengua y una cultura* de Juan José Ortega Román;
3. *El asesor lingüístico en el entorno empresarial y hospitalario* de Oliver Shaw;
4. *Beneficios de las ontologías en la traducción* de Elena Montiel-Ponsoda y Nava Maroto García.

En esta área de investigación se indagan aspectos eminentemente prácticos que abordan el proceso traductor y sus problemáticas en términos de adaptación a la lengua y contexto meta. También se esboza el perfil del asesor lin-

güístico y se analizan las aplicaciones prácticas de las ontologías en la traducción automática.

El último campo de estudio del texto se centra en la práctica de la interpretación y está integrado por cinco artículos emblemáticos, ya que analizan el papel del intérprete en varios contextos profesionales y ahondan en las distintas competencias necesarias para llevar a cabo esta compleja actividad de mediación lingüística oral. A continuación los títulos:

1. *El papel del intérprete/traductor en situaciones de conflicto bélico: el caso de la Ex-Yugoslavia, 1992-1995* de Edina Spahić;
2. *El traductor/intérprete del Ministerio del Interior: ese gran desconocido* de María Dolores Ortigosa Lorenzo;
3. *Traducción, Interpretación e Inmigración: pluridisciplinariedad más allá de la traducción jurídica. El caso del árabe* de Beatriz Soto Aranda;
4. *El griego como lengua minoritaria en España y en la Unión Europea*, de David Fernández Vitores
5. *La interpretación de lengua de signos en España*, de José María Criado.

A nuestro entender, se trata de una obra innovadora si tomamos en cuenta otros manuales, ya que aglutina en un único texto dos campos de estudio que guardan estrecho parentesco: traducción e interpretación. Además de proponer enfoques metodológicos variados dentro de las modernas cuestiones traductológicas, se presta especial atención a temas poco indagados hasta la fecha: el español neutro, la praxis de la traducción como forma de vida, la interpretación de la lengua de signos, por mencionar los que más han llamado nuestra atención. La metodología adoptada es abarcadora de orientaciones que, en rarísimos casos, hemos constatado en otras obras que se proponen únicamente ofrecer

una panorámica general sobre el desarrollo y la evolución de la disciplina «traducción» a través de la recopilación de las teorías traductológicas contemporáneas más conocidas y referencias a los nombres más paradigmáticos y, nos atrevemos a decir, «privilegiados» en el campo de la traducción e interpretación. Dada la amplitud y variedad de los temas abordados, las referencias bibliográficas recogen aportaciones científicas poco comunes y nombres «menos conocidos» y no por eso, menos prestigiosos e interesantes en términos de contenidos. Otro aspecto que hace el texto merecedor de una mención especial estriba en su carácter práctico aparte de teórico, considerando este último elemento necesario para que una obra pueda preciarse de un auténtico rigor científico. Este carácter práctico que acabamos de mencionar se materializa en los numerosísimos ejemplos brindados a lo largo del manual, con miras a ejemplificar el proceso traductor e interpretativo en sus distintas vertientes: traducción para el teatro, audiovisual, automática, interpretación en el ámbito social o de lengua de signos, por citar algunas.

En definitiva, la obra que hemos reseñado en estas breves líneas ofrece, sin lugar a dudas, una aportación muy valiosa al panorama traductológico, no solo español, sino también internacional. A lo largo de sus 270 páginas quedan reflejadas las nuevas tendencias y líneas de investigación actuales en el ámbito de los estudios de Traducción e Interpretación. Asimismo cabe señalar que el texto puede resultar una obra de consulta de gran interés no sólo por parte de un público especializado, sino también por parte de cuantos quieran acercarse a este campo de estudio. Finalmente este manual puede también trabajarse en las aulas de teoría y práctica de la traducción e interpretación, a modo de guía didáctica y metodológica.

